

Zitiert aus / Quoted from:

Der Tag,
als aus unserem lieben Dieter
eine Doris wurde

The day,
when our lovely Dieter
became a Doris

© Lars Otto von Ebenerd

Berliner Schnauze - Hochdeutsch - Englisch
mit Kommentaren in Fußnoten - mit kulturspezifisch erweiterten
Kommentaren in Fußnoten

**Furcht des HERRN ist Anfang von Verstehen;
Weisheit und Disziplin verachten Narren.**
Sprüche 1,7; Altes Testament.

Berlin dialect - Standard German - English
with comments with culture-
in footnotes specific
expanded
comments
in footnotes

Nutzen Sie die Zweiseiten-Ansicht
dieses PDF-Dokuments,
so entsteht eine dreispaltige Synopse
(Berliner Schnauze, Hochdeutsch, Englisch),
genau so wie es auch im Buch aussieht!

Use the two-page view of this PDF document,
this creates a three-column synopsis
(Berlin dialect, Standard German, English),
exactly as it appears in the printed book!

**Fear of the LORD is beginning of understanding;
wisdom and discipline are despised by stupids.**

Proverbs 1:7; Old Testament.

Weil der Poldi so gute Witze kennt, da hab ick mir jedacht, ick ruf den ma an. Wer solche Witze weeß, der hat ooch guten Rat parat für arme ratlose Jeschlechta-waaneltern wie mir un die Iris.

Erst hat ick Bedenken, villeicht saacht der zu mir, lass dir bejraben mit so eenem Soone-mann! Der will mit unsaener bestimmt nüscht zu tun ham - dacht ick mir. Denn aba hab ick mir zusammenjerafft un die Weelscheibe am Horchofon jedreht - wir ham noch een ganz olles Jerät.

Weil der Poldi so gute Witze kennt, da habe ich mir gedacht, den rufe ich mal an. Wer solche Witze weiß, der hat auch guten Rat parat für arme ratlose Geschlechterwaneltern wie mich und die Iris.

Zunächst hatte ich Bedenken, vielleicht sagt er zu mir, vergiss es mit so einem Sohne-mann, mit euch will ich nichts mehr zu tun haben - dachte ich mir so. Doch dann habe ich mich zusammengerissen und die Wählscheibe am Telefon gedreht, wir haben noch einen ganz alten Apparat.^{31a}

^{31a} Vieles im Hause der Naus ist noch Made in GDR, nostalgische Erinnerungen wachruhend an Zeiten, als noch alles Maß und Mitte hatte.

Because Poldi knows such good jokes, I thought I'd give him a call. Anyone who knows jokes like that maybe also has good advice for poor, clueless, gender-tortured parents like me and Iris.

At first, I was hesitant; maybe he'd tell me: Forget about a son like that, I don't want anything to do with you anymore - I thought to myself. But then I pulled myself together and turned the rotary dial on the phone - we still have a really old one.^{31a}

^{31a} Much in the house of the Naus is still Made in GDR, evoking nostalgic memories of times when everything still had measure and moderation. They also live in a fabulous imperial-era old building, where it was still pleasant to live, not in the style of rabbit hutches like modern architecture, which can almost consistently (over 99%) be very well described with the German word Bausuende (literal: building sin).

Wenn aber dein rechtes Auge dir ein Fallstrick ist, reiße es heraus und wirf es von dir! Es ist besser für dich, ein einzelnes deiner Glieder geht verloren, als dass dein ganzer Körper in die Hölle geworfen wird. Und wenn deine rechte Hand dir ein Fallstrick ist, haue sie ab und wirf sie von dir! Es ist besser für dich, ein einzelnes deiner Glieder geht verloren, als dass dein ganzer Körper in die Hölle geworfen wird.

Matthäus 5,29.30; Bergpredigt.

But if your right eye is a snare to you, tear it out and throw it from you! It is better for you that one of your members get lost than for your whole body to be thrown into hell. And if your right hand is a snare to you, cut it off and throw it from you! It is better for you that one of your members get lost than for your whole body to be thrown into hell.

Matthew 5:29-30; Sermon on the Mount.

Saach ick zum Poldi am Telefon: Da kiekste, wa, ditt ick dir anrufe! Antwortet er mir uff Baijrisch: Woos issen dees: kiekste? Musst ick hochdeutsch mit ihm palawern, er is ja Baijer un noch nich so lange in da Hauptstadt, dit hat ick glatt vajessen.

Der Poldi hat mir geraten, widder zum Stammtisch zu kommen, unjelogen. Die seien nich alle so, wie ick denk. Da jäb's ooch vaständnisvolle. Außadem ebne der Wein manche Unbill een, die so in die Köpferumschwirrt.

Sage ich zum Poldi am Telefon: Da kiekste, wa, ditt ick dir anrufe!³² Antwortet er mir auf Bayrisch: Woos issen dees: kiekste?³³ Musste ich hochdeutsch mit ihm palavern, er ist ja Bayer und noch nicht so lange in der Hauptstadt, das hatte ich glatt vergessen.

Der Poldi hat mir geraten, wieder zum Stammtisch zu kommen, wirklich. Die seien nicht alle so, wie ich denke. Da gäbe es auch verständnisvolle. Außerdem ebne der Wein manche Voreingenommenheit ein, die so in einigen Köpfen drin ist.

**Es verachtet seinen Nächsten
{ein Mensch} mangelhaften
Herzens{verstandes},
und {hingegen} ein Mann der
Verständigkeiten ist schweigsam.
Sprüche 11,12; Altes Testament.**

**His neighbor is despised from
{a person of} a deficient heart{'s
understanding}, and {in opposite}
a man of understandings is silent.
Proverbs 11:12; Old Testament.**

32 Berlinerisch, zu übersetzen etwa: Da wunderst du dich wohl, dass ich dich anrufe!

33 Bayrisch, zu übersetzen etwa: Was bedeutet denn dieses Wort: kiekste?

I said to Poldi on the phone: Da kiekste, wa, ditt ick dir anrufe!³² He replied in Bavarian: Woos issen dees: kiekste?³³ I had to speak to him in Standard German; he's Bavarian and hasn't been in the capital that long, I'd completely forgotten that.

Poldi advised me to come back to our regular wine table, truly. He said they are not all like I think they are. There are some understanding ones there, too. Besides, wine smooths out some of the prejudices that are ingrained in some people's brains.

³² Berlin dialect, nearly translated: You're probably surprised that I'm calling you!

³³ Bavarian dialect, nearly translated: What does this word mean: kiekste? Kiekste is a Berlin dialect word with the meaning: You are looking (with surprise).

**Ein Gräuel ist dem HERRN ein verkehrtes Herz,
und {hingegen} sein Gefallen {ruht auf dem} Weg Vollendeter.
Hand auf Hand {(alte Bekräftigungsformel: soviel ist sicher)}:
Nicht ungestraft bleibt ein Frevler; und {hingegen} Nach-
kommenschaft Gerechter entrinnt. Ein goldener Ring
im Rüssel eines Schweins - {so auch} eine Frau schön
und fehlender Manieren. Sprüche 11,20-22; Altes Testament.**

**An abomination to the Lord is a perverse heart,
and {in opposite} his delight {rests on the} way of the complete.
Hand upon hand {(old affirmation formula: that is certain)}:
A wicked person will not go unpunished, and {in opposite}
the offspring of the righteous will escape. A golden ring in
a pig's snout - {so also} a woman beautiful and missing manners.
Proverbs 11:20-22; Old Testament.**

Un was dit Dieterle betrifft, dit würd sich auswachsen. Waan sei etwat, dit kommt un jeht. Wie bei Korona, plötzlich war's da, plötzlich isses wech. Dit war die Meenung vom Poldi. Dit war echt knorke, hat echt jutjetan.

Und was das Dieterle betrifft, das würde sich auswachsen. Wahn sei etwas, das kommt und geht. Wie bei Corona, plötzlich war es da, plötzlich ist es weg. Das war die Meinung vom Poldi. Das war echt ein tolles Gespräch, hat echt gutgetan.

**Eine segnende Seele
wird fett gelobt werden,
und wer andere satt werden lässt
wird auch selbst gesättigt werden.**
Sprüche 11,25; Altes Testament.

**A soul that blesses will be fat reward,
and he who satisfies others
will himself be satisfied.**
Proverbs 11:25; Old Testament.

And as for Dieterle, he said he'd grow out of it. Insanity is something that comes and goes. Like with Corona, suddenly it was there, suddenly it was gone. That was Poldi's opinion. It was a really great conversation, very pleasant.

Es wurde auch gesagt:

**Wer sich von seiner Frau scheidet, gebe ihr
eine Scheidungsurkunde! Ich dagegen sage euch, dass wer sich
von seiner Frau scheidet, ausgenommen im Fall von Hurerei,
der macht, dass mit ihr die Ehe gebrochen wird,
und wer eine Geschiedene heiratet
bricht die Ehe.**

Matthäus 5,31.32; Bergpredigt.

It was also said:

**Whoever divorces his wife,
let him give her a certificate of divorce!
But I say to you that anyone who divorces his wife,
except in the case of fornication, causes her to break the marriage,
and whoever marries a divorced woman breaks the marriage.**

Matthew 5:31-32; Sermon on the Mount.